

**AZ ÖT BARÁT ÉNEKE**  
**(Szidzso-versek)**

**Koreaiból fordította: Osváth Gábor**

**Terebess Kiadó, Budapest, 2002**

## I. Az öt barát

### Ének az öt barátról (O-u-ga)

Azt kérded, hány barátom van:  
a víz, a fenyő, a bambusz, a szikla;  
S mikor a hold keleten feljő,  
a kedves hold: ő az ötödik.  
Ez elég. Ehhez az öthöz  
hozzátenni kit lehet?

(A víz)

A felhőt fehérnek mondják,  
de gyakran megfeketedik;  
A szél is, hol viharzik,  
hol szélesend-moccanatlan.  
Csak a víz, egyedül a víz  
változatlan: folyik egyre.

(A fenyő)

Tavasszal rügyek fakadnak,  
ősszel meg a levél lehull.  
Ó fenyő, hogyan dacolhatsz  
a hóval, a fagy lehével?  
Már tudom: hosszú gyökereid  
pokolig hatolnak.

(A bambusz)

Nem is fa igazából,  
bokornál mégis nagyobb.  
Mitől lett olyan egyenes,  
miért oly tiszta belül?  
Szeretem: egyenes és tiszta,  
mert színe zöld, télen is az.

(A szikla)

A virág miért nyílik,  
s hervad el olyan gyorsan?  
A fűszál miért lesz zöld,  
s szárad el őszutóra?  
Egy marad örök-állandó:  
csak a szikla, csak a kő.

(A hold)

Felhőn úszó fehér teste,  
fényét veti mindenekre;  
Más fénysugár képes lenne  
egész éjjel ezüstözni?  
Amit lát, arról nem fecseg:  
velem maradsz, hold-barátom?

Jun Szondo

\*

Tavaszi virágszirmok,  
hencegtek szépségekkel?  
Nézzétek a szálas fenyőt,  
s a bambuszt télvíz idején!  
A zöldjük hervadatlan szépségű,  
állhatatos hűségű.

Kim Jugi

\*

Miért van, hogy a fenyőfa  
neveti a téli felhőt?  
Miért van, hogy a gyümölcsfák  
rettegik a zúzmarát?  
A fenyő igazi nemesúr:  
évszakokkal szembeszáll.

Kim Szudzsang

\*

Egy fenyő az út mentén  
büszkén áll: nagyon magas.  
Jobb lenne hátrább lépni,  
a fejet lehajtani,  
Jönnek majd fűrészszel-fejszével  
büszkeségét ledönteni!

Csong Cshol

\*

Fehér kócsag, ne röpj  
fekete varjak rajához!  
A vad csapat irigyeli  
tollaid patyolatját;  
Féltelek: ékes tollazatod  
színét veszi, bemocskolják.

Csong Mongdzsu

\*

Minél erősebb a záporosó,  
a lótosz annál frissebb.  
De a szirma, pillants oda:  
egyáltalán nem lett vizes.  
Szeretném, ha a lelkem is  
tisza lenne, mint a lótosz.

Csong Cshol

\*

Esóillat, tavaszi hajnal:  
felébredtem, kinyújtóztam.  
Fákon rügyek, virágon bimbók  
civakodtak: ki nyíljon elébb?  
Madarak napfénytől ittasan  
daloltak és táncot jártak.

Kim Szudzsang

\*

A szélben hull a meggyzirom,  
repdes erre, repdes arra,  
De a fára nem jut vissza;  
nézzed csak: pókhálóra szállt.  
A pók meg, aki hálóját szövi,  
fogolynak látja: pillangónak.

Ismeretlen szerző

\*

Pillangók szálltak kertembe,  
hisz kertem tele virággal,  
Vesztükre röpködnek rájuk  
részegen méz-illatuktól:  
Estére előjönnek a pókok,  
s hálójukat megszövik.

Ismeretlen szerző

\*

Már tavasz kóricál a  
szilvafa gallyai közt,  
S a levél fakadni kész  
az ágon, a rügy helyén.  
Késő hó szítál szertesztét:  
tétováznak a rügyek.

Mehva

\*

Virágzás, lombhullás:  
évszakok körforgása;  
Zöld hernyó vonaglása  
pillangó táncává lesz.  
A váltást ki hozza létre,  
ki működteti a csodát?

Sin Hum

\*

A pagoda átvészelte  
a Silla nyolcszáz évét.  
Harangja óriásként  
bömböl, ahogy kondul;  
Remegve, léghullámként eljut  
a dombon túli pavilonig.

Csong Cshol

\*

A fecske fészkére szállt,  
s tündököl a telihold.  
Szerzetes egy farönkön  
átbilleg a balpartra.  
Szállása túl messzi nem lehet:  
a harangszó idehallik.

Csong Cshol

\*

Játszanék a komungón,  
de ujjam elvágтам;  
Akasszad hangszeremet  
fenyőnkre az udvaron:  
A szélben édes melódiát  
zenél húrja, zümmögve.

Szongje-jonvol

\*

Éjszaka a szélvihar  
letépett minden szirmot.  
A szolgát kizavartam  
söpörni a szirmokat.  
Letépvé nem szirmok talán?  
Már nem virágok lehullottan?

Ismeretlen szerző

\*

Fehér sirály, beszélgessünk,  
ne félj tőlem, szelíd vagyok.  
Meséld el: a magasban  
mit láttál, merre jártál?  
Okosan, ha elmondanád,  
röpülhetnék én is veled.

Kim Cshontheek

## II. Az érzés vajon milyen?

Az érzés vajon milyen:  
kerek-e, vagy szögletes?  
Mégmérni lehetséges  
részenként, arasonként?  
Hossza nincs: nem jó kötélnek;  
mégis erős: összetör.

Ismeretlen szerző

\*

Meghaljak, hogy feledjelek,  
vagy éljek örökös vágyban?  
Nem könnyű feledve halni,  
s oly nehéz vágyakkal élni.  
Kedvesem! Te mit mondasz nekem:  
hogyan haljak-e, vagy éljek?

Mehva

\*

Nem értem: szép legyeződ  
mi okból adod nekem?  
Biztosan azt gondolod,  
enyhíti forróságom.  
Könnyek se oltották tüzeimet:  
haszontalan legyeződ.

Ismeretlen szerző

\*

Ne gondold meglepőnek  
a legyezőt télvíz idején.  
Fiatal vagy, nem értheted:  
a szívünket tűz perzseli;  
Az éjjel mélységes mélyén  
nyári hónél pokolibb.

Rim Dzse

\*

Kedvesem a mennydörgés,  
villámlás a szenvedélye,  
Megöntöz, mint a zápor,  
s dörgése másfelé száll.  
Egy sóhaj hagyja el keblemet,  
majd harmatként eloszlik.

Ismeretlen szerző

\*

Lovam kapál: menni kéne,  
kedvesem visszatart.  
A nap már lemenőben,  
messzi útra kéne mennem;  
A lovat ne fogjad vissza,  
fogjad vissza a napot!

Ismeretlen szerző

\*

Letörtem egy fűz ágát,  
elküldöm néked kedves.  
Ültessed ablakodhoz,  
s figyeljed, ahogyan nő.  
Amikor tavaszi eső után  
rügyezni kezd, rám gondolj.

Hongnang

\*

Hajnal van, este óta  
nem tudok elaludni.  
Eső hull, harang szava  
szívemet széjjeltöri;  
Ó, ha most valaki lefestene,  
s kedvesemnek odaadná...

Mehva

\*



(Két fordításváltozat)

Szívemből, ha széttörik,  
seregnyi csillag terem.  
Égjenek a mennyekben,  
irdatlan messzeségben:  
Száljanak hajlékod fölött,  
csillogjanak szemedben!

A szívem hold lehetne:  
tányéros, fényes holdként  
Az égre felfüggesztve,  
irdatlan messzeségben  
Lebegne hajlékod fölött:  
csillogna a szemedben!

Csong Cshol

\*

Véremmel festeném le  
távoli kedvesemet,  
Fehér falra tenném képét,  
hogy mindig csodálhassam.  
Ég-urunk miért akarja  
az elválást, a kint?

Sin Hüm

\*

Hideg szélről hulló levelek,  
az égen vadlibák rínak.  
Napnyugtakor a kikötőben  
elváltam kedvesemtől:  
Még Buddha és Lao-ce sem tudná  
visszafogni könnyeit.

Kim Mukszu

\*

A hajó horgonya fent már,  
s elindul: mikor látlak?  
Előtted végtelen tenger,  
várok rád, térj vissza gyorsan!  
Éjszaka evezőlapát-csattogás:  
egy szívdobogás egy csattanás.

Ismeretlen szerző

\*

Fellegek sötétülnek,  
s homályt hoznak a holdra.  
Éjszakában, magányban  
a szívem oly szomorú.  
Szélvihar próbál segíteni:  
esővel öntöz, enyhülésnek.

Kim Szongvon

\*

Leghosszabb téléjszakám  
derékban kettészelem,  
S szövetjét összehajtom  
tavaszillat-takaróm alá.  
Kibontom, ha kedvesem hazatér  
a távolból, majd egyszer.

Hvang Dzsini

\*

A hegycsúcs: mint száz éve;  
de a patak arcát váltja,  
Tovább szalad, folyik egyre,  
egy csöpp elmegy, jön a másik.  
A férfi, mint a víz sodrása -  
elhagy minket, nem tér vissza.

Hvang Dzsini

\*

Kék hegyek zöld jade-folyója,  
ne henegej gyors iramoddal;  
Ha elérsz a kék tengerig,  
visszatérni nem lehet már!  
Telihold csábító fényénél  
megpihennél kis időre?

Hvang Dzsini<sup>1</sup>

\*

Téged formázó álmom  
tücsökké formáz engem,  
S ágyadnál rázendítek  
e hosszú, őszi éjjel:  
Ocsúdjál szerelmed felejtő  
nyugalmas álmodból!

Pak Hjogvan

\*

Hamar aludni tértem:  
a kedvest álmom lássa.  
Gyertyafény táncol a falon,  
kacsamintás takaróm kihűlt.  
Magányos vadliba rikoctoz  
szállásom fölött, ahogy elszáll.

Ri Dzsongbo

\*

Szeretni: hazug ige,  
szerelmed nem őszinte:  
Ígérted, álmomban látlak,  
hazugság az ígéreted,  
Mindennap álmatlan vergődöm,  
hogyan látnálak éjszaka?

Kim Szangjong

\*

---

<sup>1</sup> A versben célzás Hvang Dzsini írói nevére (Man-vol 'Telihold').

Az álom olyan csalóka,  
benne bízni nem tanácsos.  
De nagyon hiányzol már,  
s éberem láthatlak-é?  
Kedvesem, ha egyszer megálmodlak,  
nappal is csak aludnék.

Mjongok

\*

Aki zenét szerez,  
ismeri a szenvedést,  
De tudja: a melódia  
egyedül nem segíthet.  
Az ének, ha kínom enyhíthetné,  
éjjel-nappal dalolnék.

Sin Hüm

\*

Múlt éjjel ajtóm kinyílt  
a szélről, s megtévesztett:  
Bolondként a szélzúgást  
gondoltam lépteidnek.  
- Kedvesem! - kiáltottam a szélnek,  
de kinevetett a sötétség.

Ismeretlen szerző

\*

Azt mondták, szép idő lesz;  
köpenyem nem hoztam el.  
De a hegyről hófelhő jött,  
s mire leért, vízzé vált.  
Reszketve hideg esőtől  
összefagyok estére.

Rim Dzse

\*

Összefagyva hogy alszol el,  
reszketve tudsz aludni?  
Itt az ágy, a párnáim  
kacsákkal kihímezve:  
Ne féljél hideg esőtől,  
az ágymban meleg lesz.

Han-u<sup>2</sup>

\*

A két kő-Buddha  
csupaszon áll az úton.  
Szilaj szél veri őket,  
jeges eső meg hóvihar.  
Irigyeld! Nem ismerhetik  
a fájdalmat: a válást.

Csong Cshol

\*

Nézd csak: hosszú hajam  
hirtelen őszbe hajlott.  
Hervadás a világ rendje,  
a hószín a korral jár.  
Nem bánom: fehéredjen a haj!  
Szerelmem nem fakul.

Szongje-jonvol

\*

Ágaid öregecskék,  
nem sokat vártam tőled.  
Betartván ígéreted  
mégis nyílt virágod:  
Mécsszel lopózom hozzád  
illatodtól részegülten.

An Mingjong

\*

---

<sup>2</sup> Mindkét versben célzás a költőnévére (Han-u), amelynek a jelentése: 'Hideg eső'

A csuhám szoknya legyen,  
olvasóm számár-nyaklánc,  
Buddhát, a Nirvánát  
elfelejtem, el a tíz évet!  
Egy asszony éjjeli ölelése  
minden imát elsöpör.

Ismeretlen szerző

\*

Könnyes tej az özvegyé,  
inkább sós, mint édes.  
Nem ízlik a picinek,  
ám kóstolná, ki nagyobb már;  
Sóvárog, szeme szinte süt:  
jóízűnek találná!

Csong Cshol

\*

A hollót festették-e,  
s a kócsag megőszült tán?  
Feketék és fehérek,  
ilyenek természetől.  
Kedvesen, ne szidalmazdál:  
két színűnek születtem.

Ismeretlen szerző

\*

Buta vagyok, nagyon buta,  
félnotás szerencsétlen:  
Akinek ifjúságom  
áldoztam, ősz hajjal vert!  
Rossz csere, de késő bánat:  
akit szidnék, nem él már.

Kim Szudzsang

\*

Meghaltál, vagy csak alszol  
e távoli füves völgyben?  
Hová tűntek rózsás vonásid:  
sárgás csontod hever alatt.  
Serlegem terád üríteném,  
de már nem élsz, értelme nincs.

Rim Dzse<sup>3</sup>

\*

Hogy a kettő egy test legyen,  
teremtődött a férfi-nő.  
Együtt élni, megvénülni,  
együtt halni elszerződtek.  
És mégis: szerelmüket elítélő  
szenteskedők szájalnak.

Csong Cshol

\*

Megláttam nagysokára,  
megláttam a szerzetest.  
Fénytelen, tépett göncben  
fiatal, pompás teste,  
Mint hóban kamélia-hajtás  
vén fenyő alól kivillan.

Ismeretlen szerző

\*

Levágom egy darabod  
ősz égi, eső után,  
S ezüst túmmal kihímezem  
öt színben: köntös legyen!  
Elküldöm a palotába,  
ahol uram lakozik.

Ismeretlen szerző

\*

---

<sup>3</sup> A legenda szerint Rim Dzse ezt a versét költőtársa és barátja, Hvang Dzsini, a kiszeng költő sírjánál írta.

Kedvesem kézen fogtam,  
jutalmam fényes mosoly.  
A vállad, aztán hátad  
simogattam, viszonoztad!  
Te drága! Hagyd abba, kérlek,  
szétpattan a szívem!

Ismeretlen szerző

\*

Minden éjjel összekuporodva  
aludtam, mint anyámban;  
Minden éjjel így pihenni  
fáradtság és zsibbadás.  
Szerelmem ma este hazatér:  
kinyújthatom lábamat!

Ismeretlen szerző

\*

Mindenki Fenyőnek hív.  
különös fenyő vagyok:  
Ezer láb magas szirten  
állok fönt szépségesen.  
Favágónk piciny szerszámmal  
próbálkozik, hiába.

Szongi ('Fenyő')

\*

Kedvesem, kerek dinnyécske,  
mézes szókkal ne szólj hozzám,  
Mert mondhatsz akármit is:  
ízetlen hazugság az.  
Szavaid szárazon zörögnek,  
mint ősszel a lételen tök.

Ismeretlen szerző

\*



Hó hullott a fenyőfára:  
fehér virág minden tűje,  
Letörném egy ágacs-káját,  
jó uramnak elküldeném:  
Miután megcsodálta báját,  
elolvadhat: mindegy már.

Csong Cshol

\*

A varjú, hóval lepve  
fehérnek tűnik, de fekete,  
A hold sárga fényét  
az éjszaka kiolthatja-e?  
Hűségem felséges urunkhoz  
sziklaszilárd, nem vált színt.

Pak Phengnjon

\*

Kies völgyben orchidea  
illatozik részegítve,  
A hegyen hó fehérét  
csodálom: gyönyörűség!  
De messze a morajló világtól  
felejthetem felségedet?

Ri Hvang / Thögje

\*

Nem olvasok, ablakot nyitok:  
a tavon vitorlás siklik.  
Hószín sirály ide-oda száll,  
mi célból? Csak az Ég tudja.  
Csak szálljon! Jó urunktól távol  
ő lesz társam egyedül.

Csong On

\*

A felhők nem ostobák:  
tévedsz, ha ezt gondolod,  
A magasban, fennen szállva  
céljuk felé törekednek:  
A Napot űzik az égen,  
hogyan utolérjék, eltakarják.

Ri Dzsono

\*

Éltem fogytán újjászületnék  
órjás-szárnyú halhatatlanként:  
Fölszállanék kéklő egekbe,  
elűzném a felhőket onnan,  
És akkor Holdunkat-Napunkat  
nem földné el semmi sem.

Ri Dzsongbo

### III. Merre tartasz?

A vízre árnyékot vetve  
a hídon szerzetes megy át.  
Hé, barát! Állj meg egy szóra:  
áruld el, merre tartasz?  
Botjával az ég felé bök,  
felém se néz, siet tovább.

Csong Cshol

\*

Ki uralja a világot,  
ki létezik minden mögött?  
Fogant egykor az alkotó,  
s tőle aztán lények sora?  
Nem tudjuk se elejét, se végét,  
nem is értjük, mert végtelen.

Kim Szudzsang

\*

Hegyi falun csügg az éjszaka,  
kutya ugat a messzeségben,  
Ajtót nyitok, szélesre tárom:  
hideg holdam nézem meredten.  
Ugatás a halmokra, holdra:  
mi értelme, haszna van?

Cshongüm

\*

Egyik hegy a másik után:  
végtelen messzibe nyúlnak,  
Egyik út a másik után,  
erekként szétágaznak,  
Nincs vége hegyeknek-utaknak,  
merre menjek, csak állok.

Ismeretlen szerző

\*

Ne rohanj, ha jó úton mégy,  
lassítsál, ha elfáradtál:  
Utadon magabiztosan  
haladjál, időd figyelve:  
Ha megállsz hepehupák miatt,  
el se indulj, nem érdemes.

Kim Cshontheek

\*

Az ősök nem láttak engem,  
és én sem ismertem őket.  
Biz így van: nem találkoztunk,  
útjukat mégis jól tudom.  
Ez az út tárva van előttünk,  
miért ne járnánk mi is végig?

Ri Hvang / Thögje

\*

Hová tűntek mind a hajók  
szeles hullámok hátára lökve?  
Merészségük Éggel dacol:  
viharfelhők tornyosulnak.  
Ha bárkánk tengerre nem való,  
el se indulj, jól vigyázz!

Cshong Cshol

\*

Ha buta vagy, légy butább másnál,  
ha bolond vagy, légy egészen az!  
Félbolond, félig félnótás,  
fél-tudós, félig tudatlan:  
Én vagyok; igen és nem között  
habozva élek, tehetetlen.

Ismeretlen szerző

\*

Mert az ég olyan fönt van,  
magasra ne ágaskodj;  
Mert olyan alul terül,  
a földön ne tapossál.  
Fönt, alul - te vagy középen,  
ilyen a lét, fogadd el.

Csu Üsik

\*

A Taisan bármily magas,  
mégiscsak az ég alatt van.  
Kapaszkodj, próbáld megint:  
mindenki hághat a csúcsra!  
Csakis az, aki sohase mászta,  
csak az mondja: hú, de magas!

Jang Szaon

\*

Vak cipel világtalant  
a hátán, sebes a lába;  
Botja sines, korhadt hídon  
sántikál, lent szakadék.  
Kő-Buddha út szélén állva  
kacag rajtuk, könnye csordul.

Ismeretlen szerző

\*

A végtelen lény között  
az ember igazán nagy:  
Az öt viszony tisztelete,  
tudása tartást ad.  
Meggzegve ezt az öt szabályt  
nem ember vagy, de állat.

Pak Inno

\*

A világ mindensége  
egy dolog két vége csak:  
Egy egész a Manszu-csúcs  
meg a síkság a hegylábánál!  
Te meg én így élhetünk együtt  
dicsőségben száz évig.

Thedzson király

\*

Vasfogóval kínozzanak,  
és haljak ezer halált,  
Csontjaim füstté váltan  
keressék örök lelkem;  
Hűségem törvényes urunkhoz  
nem ingatja semmi sem.

Csong Mongdzsu<sup>4</sup>

\*

Egy jáde-kő kezemből  
a sárba legurult.  
A népek, erre járva  
azt látják: egy sárgöröngy.  
Maradj lent! Ő eljön valamikor,  
s meglátja majd lényeged.

Jun Duszo

\*

Hjong hegyén jáde-ot vettem,  
sokaknak megmutattam,  
De szemük nem csillan föl,  
úgy vélték, értéktelen.  
Nyugodj meg! A jövőtől ne félj:  
csodált leszel valamikor.

Csu Uisik

\*

---

<sup>4</sup> A hagyomány szerint Csong Mongdzsu ezt a versét a királyi udvar egy lakomáján rögtönözte, válaszul Thedzson költeményére (lásd előbb), amelyben a király allegorikus formában felszólította őt a puccsal trónra került új dinasztia támogatására. Az esküjéhez hű nemesurat hazatérőben meggyilkolták. Szolgája öngyilkos lett ura holtteste mellett. A vers a legtöbbet idézett sidzso-versek egyike.

Mi az élet? - ezen töprengem,  
csak egy álom: ez az életünk.  
A Jó, a Rossz álom-virágok,  
fény és árnyék: az álom álma.  
Jó lenne keserédes álmunk  
élvezettel megélni.

Csu Uisik

\*

Mindenki azzal henceg:  
ő tudja, életünk álom.  
Úgy tűnik, nem ismerik  
az életet, csak fecsegnek.  
Barátim! mi bízvást higgyük:  
életünk valódi, s élvezni kell!

Szong Dzsongvon

\*

A feketét fehérnek mondják,  
a fehérét feketének.  
Fehér ez, vagy fekete:  
az igazat elhazudják;  
A legjobb: szemet behunyni,  
fület befogni: ne tudj semmit!

Kim Szudzsang

\*

Fehér kócsag, ne nevesd ki  
a varjút, hogy fekete.  
Külseje tényleg sötét,  
de vajon belül is az?  
Maglehet, a te belsőd fekete,  
s csak tollaid hófehérek.

Ri Dzsik

\*

Ne irigyeld a halak népét,  
mondván: csak úszkálnak.  
Ha a horgász botjával elmén,  
jön a kócsag, a falánk csőrös:  
A halak miattuk cikáznak  
reggeltől estig rettegéssel.

Ri Dzsongbo

\*

Testvérek, nézzétek egymást,  
testetek tapintsátok:  
A hasonlóság, hogy egy méh  
gyümölcsként születtetek!  
Vedd észre: ha egymást bántjátok,  
anyátok kínozzátok.

Csong Cshol

\*

Ne légy büszke, ha van valamid,  
ne légy bús, ha nincs:  
Aki szegény, nem veszi észre,  
pénzvágya bajt hoz fejére.  
Nevettet, ahogy vicsorítva vágynak  
nyereségre, s nyomakodnak.

Ri Dzsongbo

\*

Hatalmad, fényűzésed,  
négylovas díszhintód!  
Ha a nyulak elfognak majd,  
megeszik ám a hű kutyát is!  
Nézz engem: hírnévre-hírhedtségre  
nem pályázom, barátom.

Kim Cshontheek

\*



„Krizantém, miért reszketsz  
a tavasz langyos lehétől?”

„Én inkább fagyra várok,  
s száraz kóró társa leszek:  
Undorít a tavaszi virághad  
viháncolása, gerjedése.”

An Minjong

\*

Hatalomtól részegültek,  
gondoljatok a jövőre is!  
A bolondok nyári nappal  
ruháikat eldobálják;  
De aztán, ha nyugszik a nap,  
s hideg éj jő, mit csinálnak?

Kim Szudzsang

\*

Ha célba jutsz magasra törve,  
Ne nevesd, ki lent maradt;  
Viharral, jégutakkal  
vár a hegység: könnyen elbotolsz.  
Mi itt lent a sima talajon  
biztonságban éldegélünk.

Kim Szudzsang

\*

Ha a fák pusztulóban,  
lugas voltuk elenyészik.  
Régebben lombjuk alá  
utasok heveredtek,  
Mostanság az ágaikon  
se levelek, se madár.

Csong Cshol

\*

Tíz éve vettem észre  
a jáde-csészét a kincstárban;  
Fehér volt, miként most is,  
áttetsző színe változatlan.  
Miért van, hogy az emberi lélek  
reggeltől estig színeit váltja?

Csong Cshol

\*

Változó az emberi szív is,  
miként az arcok vonási.  
A dolgok, miként a felhők,  
viharossá tornyosulnak.  
Mit tegyünk? Nézzük a sirályokat,  
ahogy cikáznak vizek fölött.

Ri Dzsongbo

\*

A minisztert irigyelik,  
valójában engem kéne:  
Makacs öszvéremen  
pátriámba igyekezem!  
Hirtelen zápor ömlik ránk,  
s tisztítja meg köntösöm.

Sin Dzsongha

\*

A világot teremtették,  
letarolták istenségek.  
Balvégzetünk, dicsőségünk  
csupán múló álmokképek.  
Csak bolond parancsolhat nemet  
a mأمornak, feledésnek!

Cso Cshanhan

\*

Hull a szírom, múlik a tavasz,  
iszogatom, s előnt a jókedv.  
Az Idő, átutazóban  
elragadta sötét hajamat.  
Csak bolond hányhatja szememre  
a szórakozást, a borivást!  
Kim Szudzsang

\*

Virág nyílik: holdra vágyom,  
holdas éjjel borral élnék,  
Ha holdas éjt virág nyílik,  
s bor is van, barát nincsen.  
Cimbora, eljönnél hozzám  
hold-virágkor, iddogálni?  
Ri Dzsangbo

\*

Ma halászni megyünk a tóra,  
s barátom, holnap vadászat;  
Holnapután messzi völgybe  
sétálunk el hölgyeinkkel,  
Legvégül íjászverseny lesz:  
enni-inni ez mind alkalom!  
Kim Jugi

\*

Elért a hír: Szong falubíró  
híres bora megérett.  
Lovamat felnyergelem,  
felkötöm a sarkantyút is.  
Emberek! Gazdátok itthon-e?  
Csong megyefőnök megérkezett.  
Csong Cshol

\*

Ötven vagyok: már nem fiatal,  
de ha jártamban borra lelek,  
Arcom vigyorgósra vált,  
levedli a bú maszkját!  
Vén barát: rizsnek a leve,  
sohasem telek be vele.

Csong Cshol

\*

Ha meghalok, ne ássatok el;  
kötözzetek szalma-tutajra,  
Dobjatok a bor-tengerre,  
s hagyjatok lebegni ottan;  
Kedvencem: jó borom eláztat,  
átítat az örök mámor.

Ismeretlen szerző

\*

Ebéd után pihenni tértem,  
de felvert a kakukk szava.  
Kisebb fiam könyvet olvasott,  
a menyem meg köntösét szötte,  
Az unokám virággal játszott;  
az asszony éppen szűrte a bort,  
és fölnevetett: kóstoljam meg.

O Gjonghva

\*

Kapát fogtam, s szakadt ruhámban  
elballagtam gyomot irtani,  
Parasztnótát dúdolgatva  
tértem haza holdas este.  
Az asszony bort szűrve rikácsolt:  
a hátsó kert még hátra van!

Sin Huimun

\*

Testi bajom bár számos van,  
kandi szemek nem gyötörnek;  
Dics és szégyen, a jó és rossz  
messze tűntek, nem fontosak!  
Csak sólymom, a röplése izgat:  
szabad vagyok, megbékélt.

Kim Jugi

\*

Életem tiszta, egyszerű.  
amim van: néhány hordó bor,  
Kották az énekléshez;  
szürke napok édesítői.  
Barátként a leghúségesebb  
a sárga hold, meg a szél.

Kim Szudzsang

\*

Tíz évig gürcöltem,  
de meglett a három szoba.  
Valójában egy szobám van;  
és két szoba holdból, szélből.  
A folyó a hegygel együtt  
kívül rekedt: több hely nincs.

Ismeretlen szerző

\*

Kineveztek előjárónak:  
jönnek a látogatók.  
Ahogy jönnek, s aztán mennek,  
fogadni őket, majd búcsúzni kell.  
Ha néha egyedül maradok:  
- Munkám mily nehéz! - gondolom.

Csong Cshol

\*

Vidéki posztot kaptam:  
bezárom a házkaput.  
Barátként a gyors patak,  
s a kék hegy jöhet szóba.  
Szolgáim! Ha keresnének,  
azt mondjátok: nem vagyok.

Csong Cshol

\*

Fiam az ablakhoz szalad,  
s kiáltoz: megjött az Újév!  
Keletről nyitom ablakom,  
s mi van ott: megszokott napom.  
Jó fiú! Ez ugyanaz a nap,  
ha másikat látsz, akkor szólj!

Csu Usik

\*

A nyárfá félig vörös,  
a patak kristálytisza.  
Hálómat a vízbe vetem  
s elnyúlok sziklaágyamon.  
Netalán én lennék egyedül  
aki szabad, önfeledt?

Ismeretlen szerző

\*

Csónakommal a zöld vízen  
elmentem horgászni.  
Mindenki úgy gondolja,  
halfogás a célom.  
Nem így van. Legszebb óráimban  
csak üldögélek, nem kell zsákmány.

Szong Dzsongvon

\*

Őszi tóra alkony szállt,  
hideg vize rám fröccsen.  
A hálót vízbe vetem  
és várok: meg se rezdül;  
Csónakom holdfénytel telik,  
nem halakkal, rákokkal.  
Ri Dzsong (Volszan herceg)

\*

Éjszaka eső esett,  
a folyónk duzzad-árad.  
Kövér hal, sötét hátú,  
fűzfára ugrádozik.  
Vedd fiú a halászhálót,  
fogjunk halat ebédre!  
Ju Szung

\*

Felismernéd a versenylovat  
rőzsével rakva, botorkálva?  
Nyargalások múlt ideje  
tovatúnt, vén már szegény.  
Valahol egy jól táplált csikó  
futást vágyik, s felnyerít.  
Kim Cshontheek

\*

A halált rettegjük,  
de a vénség még nagyobb baj,  
Öregként kehesen kántálsz,  
s a táncban falábad lesz.  
Öregen nincs íze bornak-nőnek:  
ez a legrosszabb, legijesztőbb!  
Ri Dzsongdzsin

\*

Vénségem és betegségem  
elriaszt minden barátot.  
Régebben jó módúként,  
fiatalként vonzottam őket;  
Mostanság egyetlen baráttra  
támaszkodom: botomra.

Kim Ugju

\*

Kifakult a hegynek zöldje,  
most havas, jáde-csillagos,  
De a tavasz jeget olvaszt,  
s megint zöld a falevél.  
Miért van, hogy a fehér hajból  
nem lesz soha fekete?

Ismeretlen szerző

\*

Este a nap nyugatra száll,  
föltámad keleten másnap.  
Az ősznek megbarnult füve  
tavaszi fénytől zöldre fakad.  
Miért van, hogy az ember élete  
nem újul meg, hogy vége van?

Ri Dzsongbo

\*

Hogy van az, hogy a kék hegy  
örökké kék lehet?  
Hogy van az, hogy a patak  
nem fárad, egyre folyik?  
Az embert miért várja halál:  
végtelen élünk mi is, mint ők!

Ri Hvang/Thögje

\*



Millió font vasat szerzek,  
megolvasztom, lánczá verem,  
S napunkat megkötözöm  
a láthatár partjainál:  
Szüleim, fehér hajú szentek,  
ne vénüljenek, ne haljanak.

Pak Inno

\*

Ha kitépett fehér hajammal  
kötozném a fűzfa zöldjét,  
Béklyóznám a nyár melegét:  
nem lenne tél, sanyarú tél!  
Hasztalan: az idő múlik.  
megállítani nem lehet.

Kim Szamhjon

\*

Megöregszünk: ráncos arcunk  
nem simul ki, ifjú nem lesz,  
A kihullt fog nem nő újra,  
fehér hajból nem lesz sötét.  
Nincs gyógyfű halálból kikúráló!  
a biztos vég elborzaszt.

Ri Dzsongbo

\*

Legyen a köd lakásom,  
barátom a szél, a hold;  
S míg béke regnál a tájon,  
lesújt majd betegség-vétség.  
Mit várok? Csak azt az egyet:  
ne gyötörjön bűn, se szégyen!

Ri Hvang/Thögje

\*

Öregen, tört egészséggel  
arra mennék, amerre tetszik.  
Megállnék egy hegy lábánál,  
az erdőt ott felégetném;  
Szántóföld születne az üszökből:  
megteremne, ami kell.

Csu Üsik

\*

Barátim, gyertek velem  
virágért vagy halászni!  
Homlokunk mély ráncai  
kisimulva sose lesznek,  
Jól tudjuk: a vég valahol vár;  
de kövessetek, s elfelejtitek!

\*

Kim Szudzsang

Míg szülők életben van,  
az ápolás kötelesség.  
Haláluk órájában  
könnyeink késő bánat.  
Csak addig használ fiú-létünk,  
amíg élnek, s bajuk van.

Csong Cshol

\*

Vénember! Add át nékem,  
hadd vigyem én a terhet!  
Ifjú vállam kőszikla se  
töri meg, bármily nehéz.  
A korod magában is gyötrelem:  
minek tetézni más teherrel?

Csong Cshol

\*

Mindig sajnáltam:  
nem éltem Fu-Hszi idején.  
Akkoriban lombruhában  
sétáltak, s gyümölcsöt ettek,  
A szívük gyermekien nyílt volt:  
irigyelem az aranykort.

Cshö Cshung

\*

Rest voltam életemben,  
könyvekben, kardban gyenge;  
Életem ötven tavasz:  
középszer szegélyezte.  
És akkor? Azok a kék hegyek  
elkerülnek vétkemért?

Kim Cshontheek

\*

Másoknál rusnyább képű,  
és talán lustább vagyok:  
Íjászatban megelőznek,  
a könyvekhez ritkán megyek.  
Leginkább a várostól messze  
művelgetném földemet!

Ismeretlen szerző

\*

Esőázott tavunk vizével  
az égbolt egy színbe szürkül.  
Horgászbót, borospalack  
ladikomban, evezni kezdek;  
Sirályok a nádasban cikázva  
örvendeznek jöttömnek.

Kim Ugju

\*

Hegyi patak ébredésem,  
úszó felhő könnyű testem.  
Szabad vagyok, magányomban  
madarak a barátaim.  
Csak egy bánt: a városi zaj  
eljuthat a fülemig.

Sin Gvanghan

\*

Tavaszi szökött hegyi falunkba:  
mindenki szorgoskodik;  
Gátat rakunk a patakra,  
halat fogunk, aztán vetünk is,  
Holnap meg, ha az idő enged,  
gyógynövényt keresünk!

Ri Dzsongbo

\*

Megvirradt egy újabb nap:  
indulok kapát ragadva.  
Befejezve a munkámat,  
megyek, hogy néked segítek.  
Ha végzünk, szedjük hazafelé  
eperlevelet a hernyónak!

Csong Cshol

\*

Fogjunk össze minden kardot  
egy hatalmas vasseprűvé,  
És úzzuk el a barbárokat  
határunkról, észak felé;  
Legvégül gyúrjuk össze a vasat  
órjás ekévé, aztán szántsunk!

Ismeretlen szerző

-&-